



中译经典文库·西方文化精粹【英汉对照】

Bible Stories



圣经故事

刘意青 冯国忠 白晓冬 选译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



英汉对照

圣经故事

BIBLE STORIES

刘意青、冯国忠、白晓冬选译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

圣经故事: 英汉对照 / 刘意青、冯国忠、白晓东选译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.12

(中译经典文库·西方文化精粹)

ISBN 978-7-5001-1851-0

I. 圣… II. ①刘…②冯…③白… III. ①英语—汉语—对照读物②圣经—故事 IV. H319.4; B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 184737 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

选题策划 / 张高里

责任编辑 / 韩建荣

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 河北新华印刷一厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 16.625

版 次 / 2008 年 1 月第一版

印 次 / 2008 年 1 月第一次

印 数 / 1-5000

ISBN 978-7-5001-1851-0

定价: 32.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



出版说明

“西方文化精粹”丛书脱胎于我公司出版的二十世纪八九十年代中国最富盛名的双语读物“英汉汉英对照一百丛书”。这套丛书曾经影响了几代英语和中华文化学习者、爱好者,深受读者的喜爱,以至今天还有许多翻译界、外交界、教育界等各界取得卓越成就的人士,对这套书籍仍怀有浓重的情结。这套书不仅仅是当初他们学习英语的课外启蒙读本,亦是他们的良师益友,是他们追求知识、拼搏向上的青春记忆。

这套丛书最初由中国对外翻译出版公司于二十世纪八九十年代同香港商务印书馆合作陆续推出,丛书的编者和译者都是在各自领域做出贡献的学者、教授,使得该套丛书在读者中获得了很好的口碑,创造了良好的社会效益和经济效益。

为了将这一品牌发扬光大,我公司对“英汉汉英对照一百丛书”进行了修订、重组,聘请了享誉海内外的中国翻译界专家组成阵容强大的顾问团,在题材、选篇、译文、栏目设置等方面进行了严谨的论证、精心的编辑,打造出适应新时代读者需求的精品图书。

“西方文化精粹”丛书整体性强、版式精致且与内容和谐统一,相信必将受到广大读者的喜爱。

中国对外翻译出版公司



前言



《圣经》是基督教的经典，也是一部具有重要地位的世界文学著作。作为宣扬教义的经典，它不可避免地包含着宗教传说和说教；但是，它却可以帮助我们了解西方文明的发展和社会演变。这里我们用英汉对照形式选译了一百个圣经故事，其目的就是帮助更多的人熟悉西方文化，同时也想通过英汉对照，使有意学习英文的读者，在获取知识的同时提高英语阅读能力。而这后者，也正是我们这本圣经故事不同于其他许多版本的地方。

《圣经》（The Bible 或 The Holy Scriptures）由《旧约》（The Old Testament）和《新约》（The New Testament）两部分组成。《旧约》最早是用希伯来语（Hebrew）写成的，《新约》则是用希腊文，又称犹太希腊文（Judæo-Greek）写成。由于公元四世纪时，罗马帝国的君主君士坦丁把基督教定为国教，因此《圣经》很早就有了拉丁文译本，叫做 The Vulgate，意为通行本。从此基督教便向欧洲各地传播开来。在英国，中世纪时只有寺院僧侣能读拉丁文，《圣经》都是由他们讲给老百姓听，他们还选择了其中一些篇章，陆续出了一些译文版本。到了十七世纪初，英王詹姆斯一世指令四十七位高僧，在大主教兰斯洛特·安德鲁斯（Lancelot Andrewes）的主持下，参考以前若干译本编译，并于





1611年正式出版了英文圣经。这就是后来世界通用的、最有权威性的《钦定圣经》(The Authorized Version, 又称 The King James Version)。这个译本历来被认为是最佳译本, 它集合了以前诸译本之大成, 略去和替换了原译文中某些古老、生僻的字词; 但同时又注意保持其文字古朴优美, 反映出那个时代的特点, 因而独树一帜, 形成了后人称道的“圣经文体”(the biblical language)。《钦定圣经》虽然有近千页之多, 全书所有语汇却没有超过六千个单词。这充分显示了它那文笔洗炼、深入浅出、语言精湛的特点。

为了便于读者学习英语, 我们以在《钦定圣经》基础上进行了修改的牛津学习版《新英文圣经》(The New English Bible-Oxford Study Edition) 作为我们选译的英文依据。这是由于《钦定圣经》在二十一世纪的今天已出现了词语老化问题。1946年5月, 苏格兰教会会员大会发起了修改《钦定圣经》的倡议。许多有名的学者和教会人士先后做了大量的、细致的工作, 直到六十年代才大功告成。《新英文圣经》既保留了原《钦定圣经》的优点, 其英语又更能为现代的读者所接受, 而且通过许多学者的严格审阅, 进一步校正了原来本子里的一些错误和相互矛盾的地方。因此, 以它来做我们英汉对照一百个圣经故事的英文依据是比较合适的。

在一百个故事里, 选自《旧约》的有六十二个, 选自《新约》的有三十八个。为了方便读者, 每个故事都加了一个小标题。

在选择故事时, 我们力求照顾到《圣经》的连续性和每个故事的完整性, 并且尽量包罗那些脍炙人口的情节或经常被引用的



典故。然而由于篇幅所限，有时也不得不忍痛舍去一些内容。

众所周知，《圣经》中重复的语句很多，似已形成了它的一个风格。有时还出现整个段落和情节的重复，这同它的作者并非一个有关。流传下来的《圣经》就是由两个或更多的版本揉合而成的。至今，对《圣经》作者的考据，仍是研究圣经学者们的一大课题。比如，前五部分从《创世纪》到《申命记》，到底是否出自摩西一人手笔，一直是学者们争论不休的问题。这种重复现象造成了我们翻译中的一些困难。英汉对照这种形式限制较多。一般翻译可以有较大的伸缩性，完全可省去一些重复的话语，或者把近似的词句合二甚至合三为一。而英汉对照则要照顾读者在阅读汉语译文时对照英语的需要，就不便随意处置。英汉对照更不同于以中文编写圣经故事，因为编写实质上是再创作，更加灵活，甚至可以略过许多情节而直取故事梗概。为了既保留原文风格和句式，又尽量省去过多的重复，我们现在的做法是：①在译文中把不会造成读者阅读困难的一些重复词句省去，并且不注明任何标志。②当故事里插进了与该故事关系不大的大段其他情节，或者出现了情节相同的整段重复时，我们就把英文大段删节，由此而引起情节上略有不衔接时，用删节号标明。③删节后如上下文出现不衔接处，译者就在中文部分加上几句承上启下的说明，放在括号内，表示并非原文。

在人名同地名的译法上，为了避免造成不必要的混乱，我们一律采用最早圣经译文中沿用下来的姓氏和地名译法，尽管其中有些译法已明显过时或不大合适。有些姓名、地名带有原希伯来语的含义，又同故事情节有密切关系；遇到这种情况，我们除去译音外，还做了少量的注释。

几百年来,《圣经》在世界上,特别是在西方社会的发展中,起了无法估量的巨大作用。它深入人们的生活,影响人们的思想。美国总统林肯早年自修成材,《圣经》就是他的重要读物之一。而英国十七世纪的文学家班扬,由一个只有初小教育的小炉匠,变成《天路历程》(The Pilgrim's Progress)等几部文学名著的作者,就是靠熟读《圣经》,从中汲取营养的。圣经的影响是如此之深,以致成为许多人寻求慰藉的精神支柱和待人处世的实践准则。

英文《圣经》又是一部重要的文学著作,在英美等国的文学艺术史上,它的影响之深远也是任何其他作品无法比拟的。许多伟大的诗人、文豪、艺术家以圣经故事和传说为题材,创造出不少不朽的名作。如众所熟知的英国十七世纪伟大诗人密尔顿的长诗《失乐园》(Paradise Lost)、《复乐园》(Paradise Regained)和《力士参孙》(Samson Agonistes);又如意大利名画家达·芬奇的不朽之作《最后的晚餐》。至于在作品和讲话中引用《圣经》中的典故,更是在西方作家和政治家中屡见不鲜的现象。

《圣经》的语言和文体在英语形成过程中也占有极重要的位置。今日英语中使用的词汇,有许多来自《圣经》,如“peacemaker”,“Long-suffering”等字就是首次出现在廷兑勒(Tindale)译的英文圣经中。像“beautiful”这样一个人人皆知,生活中经常应用的字也来自《圣经》。至于说《圣经》中的典故变成习语进入英语语汇的例子,更是比比皆是。如“the Benjamin of the family”,“Noah's Ark”,“the prodigal son”,“a leviathan ship”,“the worship of mammon”,“to cast pearls before swine”,“a howling wilderness”等等。事实上,《圣经》与莎翁戏剧及一



些民间文学已成为西方成语的重要来源。

在某个意义上，我们可以说整个西方文明的形成同《圣经》这本书的影响是分不开的。难怪德国伟大的文学家歌德曾这样评论过《圣经》，大意是：“世界可以按它的步伐飞速前进，人类的科学可以向着最高的阶段发展，但却没有任何东西可以取代《圣经》的地位。”正因为《圣经》在西方及英美社会中如此重要，正因为了解《圣经》可以使我们对西方的文化和意识形态加深认识，我们很高兴能借这个机会为广大读者熟悉圣经故事和提高英语水平贡献出一点儿力量。对我们编译这本书的不足之处，希望读者们提出批评指正。

致选译者

“西方文化精粹”丛书,是根据我公司二十世纪八九十年代出版的“一百丛书”重新编选、修订的。与本丛书有关的各项版权事宜,包括选译者的稿酬等,我公司已委托中华版权代理总公司代为办理。

中华版权代理总公司电话:010-68003549;联系人:赵秀清。

中国对外翻译出版公司

2008年1月

contents



圣经故事

前 言	1
-----------	---

Old Testament

旧 约

1	The Creation of the World	
	开天辟地	2
2	The Beginnings of History	
	人世之始	6
3	Man's First Sin	
	始祖犯戒	10
4	Cain Killed His Brother	
	该隐杀弟	14
5	Noah's Ark	
	挪亚方舟	18
6	The Tower of Babel	
	巴别城塔	24



7	Finding Shelter in Egypt	
	寄居埃及	26
8	Hagar Bore Ishmael	
	纳妾生子	30
9	Abram's Covenant with God	
	更名立约	34
10	The Destruction of Sodom	
	灭所多玛	38
11	The Birth of Isaac	
	百岁得子	44
12	The Marriage of Isaac	
	故里娶妻	50
13	The Twins	
	孪生兄弟	56
14	Settling Down with Kinsfolk	
	完婚育子	62
15	Taking the Family Home	
	携眷返乡	68
16	A Trap for Shechem and His Father	
	巧计复仇	76
17	Joseph Sold into Egypt	
	卖往埃及	80
18	Joseph Interpreted Dreams	
	解梦如神	86



19	Lost Son Found	
	买粮认亲	92
20	The Birth of Moses	
	摩西出世	100
21	God Appeared to Moses	
	受命于天	104
22	Plagues Upon the Egyptians	
	降灾埃及	110
23	The Passover	
	逾越圣节	116
24	Two of God's Miracles	
	神迹两则	120
25	The Ten Commandments	
	主谕十诫	126
26	The Capture of Jericho	
	取耶利哥	132
27	Victory at Ai	
	艾城之役	138
28	The Stratagem of the Gibeonites	
	妙计求和	142
29	Victory Over the Five Kings	
	五王覆灭	146
30	Samson	
	力士参孙	150

名人书信

31	Samson's Revenge	
	参孙复仇	156
32	Ruth and Boaz	
	路得再醮	162
33	The Birth of Samuel	
	撒母耳生	168
34	The Death of Eli	
	以利之死	172
35	The Lord Plagued the Philistines	
	夺柜招惩	178
36	Saul Anointed King	
	扫罗登基	182
37	Saul's First Victory	
	首战告捷	188
38	The King's Discord with the Priest	
	悔立扫罗	192
39	The Shepherd Warrior	
	牧童克敌	198
40	David Became a Fugitive	
	大卫逃亡	204
41	David and Abigail	
	娶亚比该	210
42	The Death of Saul	
	扫罗之死	216



名人书信

55	Various Miracles of Elisha 屡显神迹	272
56	Jehu Overthrew the Dynasty of Omri 王朝末日	278
57	Athaliah 亚他利雅	284
58	The Fall of Israel 以色列亡	288
59	The Last Kings of Judah 犹大衰败	290
60	Esther Chosen as the Persian Queen 入宫为后	298
61	Hamam's Downfall 计杀哈曼	304
62	Job's Ordeal 约伯受难	310

New Testament

新 约

63	The Birth of the Messiah 基督降生	318
64	John the Baptist 圣徒约翰	324
65	The Temptation by Satan 撒旦试探	328



66	The First Batch of Disciples 初收门徒	330
67	To Turn Water into Wine 变水为酒	334
68	Cleansing of the Temple 清洁圣殿	336
69	Nicodemus 尼哥底母	338
70	The Well at Sychar 叙加古井	342
71	Cure of the Patients 不药而愈	348
72	Five Barley Loaves and Two Fishes 五饼二鱼	354
73	Pigs Rushed into the Lake 群猪投水	356
74	The Gili Woke up 少女复苏	360
75	At Capernaum 在迦百农	364
76	Unrecognized in His Own Country 家乡见弃	372
77	The Mission of the Seventy-two 遣徒传道	378